



LIETUVOS RESPUBLIKOS ŠVIETIMO IR MOKSLO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, A. Volano g. 2, 01516 Vilnius, tel. (8 5) 219 1225/219 1152, faks. (8 5) 261 2077,
el. p. smmin@smm.lt, <http://www.smm.lt>. Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188603091.
Atsisk. sąsk. LT30 7300 0100 0245 7205 „Swedbank“, AB, kodas 73000

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2017 - 11 - 14 Nr. *SR-4877*

I

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ TYRIMŲ ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMO DĖL CERN ASOCIJUOTOJO NARIO STATUSO SUTEIKIMO RATIFIKAVIMO DOKUMENTŲ DERINIMO

Švietimo ir mokslo ministerija, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179 „Dėl Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių patvirtinimo“, 18 punktu, parengė ir teikia teisės aktų dėl „Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuoto nario statuso suteikimo“ ratifikavimo dokumentų projektus:

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo“ projektą (toliau – Nutarimo projektas);

2. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo“ projektą;

3. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo ratifikavimo“ projektą (toliau visi kartu – teisės aktų projektai).

Teisės aktų projektai buvo pateikti derinti Lietuvos Respublikos finansų ministerijai, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijai, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai, Lietuvos Respublikos ūkio ministerijai, Europos teisės departamentui prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos, Lietuvos mokslų akademijai, Lietuvos mokslo tarybai, Mokslo ir studijų stebėsenos ir analizės centrui, Mokslo, inovacijų ir technologijų agentūrai.

Atsakingos institucijos neturėjo pastabų derinti pateiktiems teisės aktų projektams.

Nutarimo projekto tikslas – kreiptis į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo. Lietuvos Respublikos ir CERN susitarimas dėl asocijuotojo nario statuso suteikimo buvo pasirašytas 2017 m. birželio 27 d., Vilniuje (toliau – Susitarimas).

Susitarimas yra ratifikuotina tarptautinė sutartis pagal Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktą, 138 straipsnio pirmosios dalies 5 punktą ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 8 punktą. Priėmus įstatymą dėl Susitarimo ratifikavimo bus įvykdytos Susitarimui įsigalioti būtinos nacionalinės procedūros.

Įvykdžius Susitarimui įsigalioti būtinas nacionalines procedūras, Lietuvos Respublikai bus suteiktos CERN asocijuotojo nario statusą atitinkančios teisės ir pareigos, konkrečiai – dalyvauti CERN mokslinių tyrimų programose, dalyvauti CERN Tarybos ir jos komitetų darbe, galimybės Lietuvos doktorantams, studentams, jaunesniesiems mokslo darbuotojams dirbti ir stažuotis CERN, Lietuvos pramonės įmonėms dalyvauti CERN pirkimuose. Naujas Lietuvos ir CERN santykių etapas vidutinės trukmės laikotarpiu padėtų parengti tarptautinius mokslo ir technologijų standartus atitinkančią Lietuvos mokslininkų, inžinierių ir informacinių technologijų specialistų komandą, kuri dalyvautų dideliuose tarptautiniuose moksliniuose, technologiniuose projektuose fizikos, radiobiologijos, medicinos fizikos, branduolinės fizikos srityse.

Su visuomene konsultuojamasi teisės aktų projektus paskelbus Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos teisės aktų informacinėje sistemoje (TAIS, Nr. 17-12714).

Nutarimo projektą parengė Švietimo ir mokslo ministerijos Tarptautinio bendradarbiavimo ir integracijos departamento (direktorė Jurga Strumskienė, tel. 8-5 2191232, el. p. jurga.strumskiene@smm.lt) Dvišalio bendradarbiavimo skyriaus vedėjas Julius Jakučinskas, tel. 8-5 219 1230, el. p. julius.jakucinskas@smm.lt, ir vyriausioji specialistė Rūta Jacinavičienė, tel. 8-5 219 1229, el. p. ruta.jacinaviciene@smm.lt, kartu su Užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento Tarptautinių sutarčių skyriaus patarėju Aleksu Dambrausku (tel. 8 706 52217, el. p. aleksas.dambrauskas@urm.lt).

Siekdami kuo greičiau užbaigti Susitarimui įsigalioti būtinas nacionalines procedūras, maloniai prašome svarstyti Nutarimo projektą **skubos tvarka**.

PRIDEDAMA:

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir

Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo“ projektas, 1 lapas;

2. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo“ projektas, 1 lapas;

3. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo ratifikavimo“ projektas, 1 lapas;

4. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo ratifikavimo“ projekto aiškinamasis raštas, 3 lapai;

5. Institucijų raštai, 8 lapai;

6. Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo kopija (lietuvių kalba), 13 lapų;

7. Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo kopija (anglų kalba), 18 lapų;

8. Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo kopija (prancūzų kalba), 13 lapų.

Švietimo ir mokslo ministrė

Jurgita Petrauskienė

Julius Jakučinskas, tel. 2191230, el. p. julius.jakucinskas@smm.lt

Rūta Jacinavičienė, tel. 2191233, el. p. ruta.jacinaviciene@smm.lt

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

**DĖL KREIPIMOSI Į LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU
PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI LIETUVOS
RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ TYRIMŲ
ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMĄ DĖL CERN ASOCIJUOTOJO NARIO
STATUSO SUTEIKIMO**

2017 m.

d. Nr.


Vilnius


Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi,
Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a:

Kreiptis į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu, 138 straipsnio pirmosios dalies 5 punktu ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 8 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2017 m. birželio 27 d. Vilniuje pasirašytą Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras


Aušra Ustinavičiūtė
2017-11-14

Teisės skyriaus
vyriausioji specialistė

Olga Pacevičienė
2017-11-13



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS

DEKRETAS

DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI
LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ TYRIMŲ
ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMĄ DĖL CERN ASOCIJUOTOJO NARIO
STATUSO SUTEIKIMO

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

1 straipsnis.

Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu,
teikiu Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2017 m. birželio 27 d. Vilniuje pasirašytą
Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą
dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo.

2 straipsnis.

Šį dekretą Lietuvos Respublikos Seimui pristatys švietimo ir mokslo ministrė Jurgita
Petrauskienė, o jai negalint dalyvauti – švietimo ir mokslo viceministras Giedrius Viliūnas.

Respublikos Prezidentas

Teisės skyriaus
vyriausioji specialistė
Olga Pacevičienė

2017-11-13

Allsting
Aušra Ustinavičiūtė
2017-11-14

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
ĮSTATYMAS
DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ
TYRIMŲ ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMO DĖL CERN ASOCIJUOTOJO
NARIO STATUSO SUTEIKIMO RATIFIKAVIMO**

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

1 straipsnis. Susitarimo ratifikavimas

Lietuvos Respublikos Seimas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 67 straipsnio 16 punktu, 138 straipsnio pirmosios dalies 5 punktu, Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 8 punktu ir atsižvelgdamas į Lietuvos Respublikos Prezidento 2017 m. d. dekretą Nr. , ratifikuoja 2017 m. birželio 27 d. Vilniuje pasirašytą Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo.

Skelbiu šį Lietuvos Respublikos Seimo priimtą įstatymą.

Respublikos Prezidentas

Teisės skyriaus
vyriausioji specialistė

Olga Pacevičienė

2017-11-13

Aušra Ustinavičiūtė

2017-11-14

**LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO
„DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ
TYRIMŲ ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMO DĖL CERN ASOCIJUOTOJO
NARIO STATUSO SUTEIKIMO RATIFIKAVIMO“
PROJEKTO**

AIŠKINAMASIS RAŠTAS

1. Įstatymo projekto rengimą paskatinusios priežastys, parengto projekto tikslai ir uždaviniai

Teikiamo Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo ratifikavimo“ (toliau – Įstatymo projektas) projekto paskirtis – ratifikuoti 2017 m. birželio 27 d. Vilniuje pasirašytą Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo (toliau – Susitarimas) ir taip įvykdyti jam įsigaliooti būtinas nacionalines procedūras, o kartu sudaryti teisinės prielaidas Lietuvos Respublikos asocijuotajai narystei CERN.

2. Įstatymo projekto iniciatoriai (institucija, asmenys ar piliečių įgalioti atstovai) ir rengėjai

Įstatymo projektą inicijavo ir parengė Švietimo ir mokslo ministerija, bendradarbiaujant su Užsienio reikalų ministerija. Tiesiogiai Įstatymo projektą parengė Švietimo ir mokslo ministerijos Tarptautinio bendradarbiavimo ir Europos integracijos departamento Dvišalio bendradarbiavimo skyriaus vedėjas Julius Jakučinskas (tel. 8-5 219 1230, el. p. julius.jakucinskas@smm.lt) ir Dvišalio bendradarbiavimo skyriaus vyr. specialistė Rūta Jacinavičienė (tel. 8-5 219 1229, el. p. ruta.jacinaviciene@smm.lt), bendradarbiaujant su Užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento Tarptautinių sutarčių skyriaus patarėju Aleksu Dambrausku (tel. 8 706 52217, el. p. aleksas.dambrauskas@urm.lt).

3. Kaip šiuo metu yra reguliuojami įstatymų projektuose aptarti teisiniai santykiai

Iki šiol bendradarbiavimas su CERN grindžiamas 2004 m. lapkričio 9 d. Ženevoje pasirašytu Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) bendradarbiavimo susitarimu dėl tolesnio mokslinio ir techninio bendradarbiavimo plėtojimo didelių energijų fizikos srityje, kuriam įgyvendinti Lietuvos Respublikai atstovauja švietimo ir mokslo ministras. Lietuvos Respublikos Ministro Pirmininko 2015 m. gruodžio 3 d. potvarkiu Nr. 227 buvo sudaryta darbo grupė paraiškos dėl Lietuvos Respublikos asocijuotos narystės CERN veikloje projektui parengti, vadovaujama Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanclerio pirmojo pavaduotojo R. Vaitkaus. Į darbo grupę taip pat buvo įtraukti Lietuvos mokslo tarybos, Lietuvos mokslų akademijos, Švietimo ir mokslo ministerijos, Ūkio ministerijos, Mokslo ir studijų stebėsenos ir analizės centro atstovai.

4. Kokios siūlomos naujos teisinio reguliavimo nuostatos ir kokių teigiamų rezultatų laukiama

Susitarimo tikslas – atsižvelgiant į 1953 m. CERN konvencijos su 1971 m. pakeitimais nuostatas, nustatyti, kad Lietuvos Respublikai suteikiamos CERN asocijuotojo nario statusą atitinkančios teisės ir pareigos, konkrečiai – dalyvauti CERN mokslinių tyrimų programose, dalyvauti CERN Tarybos ir jos komitetų darbe, galimybės Lietuvos doktorantams, studentams, jaunesniesiems mokslo darbuotojams dirbti ir stažuotis CERN, Lietuvos pramonės įmonėms dalyvauti CERN pirkimuose. Susitarimu įtvirtinami Lietuvos įsipareigojimai CERN mokėti metinį finansinį įnašą, kuris apskaičiuojamas Susitarimo projekto III straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka, suteikti CERN privilegijas ir imunitetus pagal Susitarimo priede įtvirtintas nuostatas.

Naujas Lietuvos ir CERN santykių etapas vidutinės trukmės laikotarpiu padėtų parengti tarptautinius mokslo ir technologijų standartus atitinkančią Lietuvos mokslininkų, inžinierių ir informacinių technologijų specialistų komandą, kuri dalyvautų dideliuose tarptautiniuose moksliniuose, technologiniuose projektuose fizikos, radiobiologijos, medicinos fizikos, branduolinės fizikos srityse.

5. Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo rezultatai (jeigu rengiant įstatymų projektus toks vertinimas turi būti atliktas ir jo rezultatai nepateikiami atskiru dokumentu), galimos neigiamos priimtų įstatymų pasekmės ir kokių priemonių reikėtų imtis, kad tokių pasekmių būtų išvengta

Ratifikavus Susitarimą, neigiamų pasekmių nenumatoma.

6. Kokią įtaką priimti įstatymai turės kriminogeninei situacijai, korupcijai

Ratifikavus Susitarimą, poveikio kriminogeninei situacijai ir korupcijai nenumatoma.

7. Kaip įstatymų įgyvendinimas atsilieps verslo sąlygoms ir jo plėtrai

Susitarimo ratifikavimas neturės tiesioginės įtakos verslo sąlygoms ir jo plėtrai, tačiau, jam įsigaliojus, Lietuvos pramonės įmonėms atsivers galimybė dalyvauti CERN pirkimuose.

8. Įstatymų inkorporavimas į teisinę sistemą, kokius teisės aktus būtina priimti, kokius galiojančius teisės aktus reikia pakeisti ar pripažinti netekusiais galios

Priėmus Įstatymo projektą, priimti naujų, pakeisti ar panaikinti galiojančių teisės aktų nereikės.

9. Ar įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų, o įstatymo projekto sąvokos ir jas įvardijantys terminai įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka

Įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo, Lietuvos Respublikos teisėkūros pagrindų įstatymo reikalavimų. Įstatymo projekte nėra sąvokų ar jas įvardijančių terminų, kuriuos reikėtų įvertinti Lietuvos Respublikos terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka.

10. Ar įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos dokumentus

Įstatymo projektas neprieštarauja Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatomis ir Europos Sąjungos teisės aktams.

11. Jeigu įstatymui įgyvendinti reikia įgyvendinamųjų teisės aktų – kas ir kada juos turėtų priimti

Iki Susitarimo įsigaliojimo, vadovaujantis Susitarimo V straipsnio 1 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė nutarimu turėtų paskirti už Susitarimo įgyvendinimą atsakingą instituciją ar institucijas ir apie tai informuoti CERN.

12. Kiek valstybės, savivaldybių biudžetų ir kitų valstybės įsteigtų fondų lėšų prireiks įstatymui įgyvendinti, ar bus galima sutaupyti (pateikiami prognozuojami rodikliai einamaisiais ir artimiausiais 3 biudžetiniais metais)

Lietuvos Respublikos asocijuotos narystės CERN metinis mokestis bus 1 mln. Šveicarijos frankų.

13. Įstatymo projekto rengimo metu gauti specialistų vertinimai ir išvados

Įstatymo projekto rengimo metu specialistų vertinimų ir išvadų negauta.

14. Įstatymo projekto reikšminiai žodžiai, kurių reikia šiam projektui įtraukti į kompiuterinę paieškos sistemą, įskaitant Europos žodyno „Eurovoc“ terminus, temas bei sritis

„Asocijuotoji narystė“, „CERN“, „Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacija“, „privilegijos ir imunitetai“, „ratifikavimas“, „tarptautinė organizacija“.

15. Kiti, iniciatorių nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai
Nėra.

Švietimo ir mokslo ministras

Teisės skyriaus
vyriausioji specialistė
Olga Pacevicienė

2017-11-13



LIETUVOS RESPUBLIKOS

IR

**EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ TYRIMŲ ORGANIZACIJOS
(CERN)**

SUSITARIMAS

DĖL

CERN ASOCIJUOTOJO NARIO STATUSO SUTEIKIMO

Lietuvos Respublika (toliau – Lietuva), atstovaujama užsienio reikalų ministro,
ir

Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacija (toliau – CERN arba Organizacija)
– tarpvyriausybinių organizacija, kurios būstinė yra Ženevoje, atstovaujama Generalinio
direktoriaus (toliau – Generalinis direktorius),

toliau kartu – Šalys,

atsižvelgdamos į:

1953 m. liepos 1 d. Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos įsteigimo
konvenciją su 1971 m. sausio 17 d. padarytais pakeitimais (toliau – Konvencija), visų pirma jos
II, III ir V straipsnius;

vis didėjančią Organizacijos veikloje dalyvaujančios mokslo bendruomenės pasaulinį
pobūdį ir į poreikį surasti šiai veiklai finansuoti būtinų išteklių;

ilgalaikius Lietuvos ir Organizacijos ryšius ir sėkmingą Lietuvos indėlį įgyvendinant
CERN mokslo programą – ypač pagal 2004 m. lapkričio 9 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės
ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) bendradarbiavimo susitarimą
dėl tolesnio mokslinio ir techninio bendradarbiavimo plėtojimo didelių energijų fizikos srityje
(toliau – Bendradarbiavimo susitarimas);

visų pirma, atitinkamus Bendradarbiavimo susitarimo 2005 m. lapkričio 22 d. ir 2014 m.
rugsėjo 26 d. protokolus P073/LHC ir P120, kuriais buvo užtikrintas svarbus Lietuvos
universitetų ir mokslo įstaigų dalyvavimas CERN mokslo programoje;

2010 m. birželio 17 d. CERN tarybos (toliau – Taryba) rezoliuciją (pateiktą „Ataskaitos
dėl CERN geografinės plėtros“ 3 priede, CERN/2918/Rev.), pagal kurią, visų pirma, visoms
valstybėms, neatsižvelgiant į jų geografinę padėtį, buvo sudarytos galimybės tapti CERN
narėmis ir įsteigtas asocijuotojo nario statusas;

tai, kad asocijuotojo nario statusas apima įprastą asocijuotąją narystę (toliau –
asocijuotoji narystė), taip pat asocijuotąją narystę pereinamuoju laikotarpiu iki tapimo tikroju
nariu (toliau – asocijuotoji narystė laikotarpiu iki narystės), ir suprantama, kad pirmesnei
kategorijai priklausančios valstybės, atitinkančios taikomus kriterijus ir procedūras, gali tapti
tikrosiomis narėmis;

2010 m. gruodžio 16 d. Tarybos sesijoje priimtą sprendimą, kuriuo pritarta
pavyzdiniams susitarimams dėl asocijuotojo nario ir asocijuotojo nario laikotarpiu iki narystės
statusų suteikimo;

2013 m. kovo 21 d. Tarybos sesijoje priimtą sprendimą, kuriuo ji pritarė atnaujintiems
pavyzdiniams susitarimams dėl asocijuotojo nario ir asocijuotojo nario laikotarpiu iki narystės
statusų suteikimo, pakeisdama visoms narystės siekiančioms valstybėms skirtas ankstesnes
pavyzdinių susitarimų redakcijas ir patvirtino, kad pataisytų pavyzdinių susitarimų nuostatos
yra tipinės, išskyrus preambulės aspektus ir III straipsnio 1 dalį (visada atsižvelgiant į Tarybos
dokumento CERN/2918/Rev. 69–71 punktuose nustatytą su asocijuotąja naryste susijusį
bendradarbiavimo pagrindą), V straipsnio 2 dalį ir kai tai susiję su pavyzdinių susitarimų tekstų
kalbos pasirinkimu;

2016 m. kovo 1 d. Lietuvos pateiktą prašymą suteikti asocijuotojo nario statusą;

2016 m. kovo 17 d. Tarybos sesijoje priimtą sprendimą, kuriuo sudaryta faktų nustatymo darbo grupė faktams, susijusiems su Lietuvos prašymu suteikti asocijuotojo nario statusą, techniškai patikrinti ir nustatyti;

minėtosios faktų nustatymo darbo grupės ataskaitą (2016 m. rugsėjo 5 d., CERN/3266/RA), ataskaitos svarstymą Tarybos 2016 m. rugsėjo 15 d. sesijoje ir Tarybos sprendimą įgalinti Generalinį direktorių pateikti pataisytą pavyzdinio susitarimo dėl asocijuotojo nario statuso Lietuvai suteikimo tekstą ir užbaigti jį rengti, kai tik su Lietuva bus susitarta dėl jos finansinio įnašo pagal dokumente CERN/2918/Rev. nustatytus reikalavimus.

CERN Generalinio direktoriaus 2016 m. spalio 6 d. laišką, adresuotą Lietuvos nuolatiniam atstovui prie Jungtinių Tautų biuro ir kitų tarptautinių organizacijų Ženevoje, kuriuo perduotas pataisytas pavyzdinis susitarimas;

CERN Generalinio direktoriaus 2017 m. gegužės 8 d. laišką, adresuotą Lietuvos nuolatiniam atstovui prie Jungtinių Tautų biuro ir kitų tarptautinių organizacijų Ženevoje, kuriuo perduotas abiejų Šalių aptartas asocijuotojo nario susitarimo projektas;

2017 m. gegužės 12 d. Lietuvos Respublikos nuolatinės atstovybės prie Jungtinių Tautų biuro ir kitų tarptautinių organizacijų Ženevoje notą CERN, kurioje pranešama apie Lietuvos Vyriausybės pritarimą asocijuotojo nario susitarimo projektui;

2017 m. birželio 15 d. Tarybos rezoliuciją (CERN/3315/RA/Rev.), kuria Lietuvai suteikiamas asocijuotojo nario statusas, atsižvelgiant į šio Susitarimo nuostatas,

susitarė:

I straipsnis

Tikslas

Taikant pirmiau minėtas Tarybos rezoliucijas ir sprendimus, šiuo Susitarimu (įskaitant jo priedą, kuris yra neatskiriama šio Susitarimo dalis) nustatomos CERN asocijuotojo nario statusą atitinkančios teisės ir įsipareigojimai. Lietuva sudarydama šį Susitarimą įgyja šias teises ir prisiima įsipareigojimus, taip pat ir tuos, kurie kyla iš Organizacijos teisinio pagrindo, kaip nustatyta, visų pirma Konvencijoje, Organizacijos taisyklėse ir nuostatuose, taip pat jos organų sprendimuose.

II straipsnis

Teisės

II.1. Dalyvavimas CERN programose

Lietuva gali dalyvauti Organizacijos mokslo programoje, taip pat jos mokymo ir švietimo, komunikacijos ir kitose programose.

II.2. Dalyvavimas Tarybos ir jos komitetų darbe¹

Nuolatinės Tarybos sesijos

Lietuva turi teisę būti atstovaujama nuolatinėse Tarybos sesijose, išskyrus uždaras sesijas, laikantis nuostatos, kad svarstant su Europos dalelių fizikos strategija susijusius klausimus Lietuva dalyvauja, jei Tarybos prezidentas ją pakviečia.

Lietuvos atstovų skaičius ir kvalifikacija nustatomi vadovaujantis valstybių narių atstovavimui taikomomis taisyklėmis. Lietuva neturi teisės balsuoti, tačiau gali prašyti žodžio ir daryti pranešimus be oficialaus pakvietimo.

Finansų komiteto posėdžiai

Lietuva turi teisę būti atstovaujama Finansų komiteto posėdžiuose. Jos atstovų skaičius ir kvalifikacija turi atitikti valstybių narių atstovavimui taikomas taisykles. Lietuva neturi teisės balsuoti, tačiau gali prašyti žodžio ir daryti pranešimus be oficialaus pakvietimo. Lietuva taip pat gali pareikšti nuomonę bet kuriuo klausimu, kuriuo oficialiai balsuoja Finansų komitetas siekdamas pateikti rekomendaciją Tarybai, ir ši nuomonė protokoluojama ir kartu su rekomendacija perduodama Tarybai susipažinti.

Mokslo politikos komiteto posėdžiai

Lietuvos mokslo atstovas Taryboje gali dalyvauti Mokslo politikos komiteto posėdžiuose stebėtojo teisėmis įprasta darbo tvarka.

II.3. Darbuotojų, doktorantų, studentų ir tyrėjų skyrimo kriterijai

Atsižvelgiant į toliau pateiktą II straipsnio 5 dalį, Lietuvos piliečiai gali prašyti paskirti juos dirbti pagal ribotos trukmės sutartis, taip pat prašyti stažuotis kaip doktorantai, studentai ir tyrėjai. Jie atrenkami ir paskiriami atsižvelgiant į standartinius Organizacijos principus ir politiką, taip pat į Personalo taisykles ir nuostatus.

II.4. Pramonės įmonių dalyvavimo teisė

Atsižvelgiant į toliau pateiktą II straipsnio 5 dalį, prekes ir paslaugas, kurių kilmės šalis yra Lietuva, teikiančios bendrovės turi teisę teikti paraiškas dėl CERN sutarčių, atsižvelgiant į *mutatis mutandis* taikomas CERN pirkimo taisykles ir tvarką (kaip šiuo metu nustatyta Finansinių taisyklių įgyvendinimo nuostatų 1 priede). Lietuva gali paskirti atstovą pramonės įmonių ryšiams.

II.5. Viršutinė riba ir išsami tvarka

II straipsnio 3 ir 4 dalyse nurodytų paskyrimų ir sutarčių bendra piniginė vertė jokių būdu negali viršyti Lietuvos finansinio įnašo pagal šį Susitarimą dydžio. Išsamią tvarką nustato Organizacija. Šiuo straipsniu nenustatomas joks išipareigojimas, kad šiame straipsnyje minima viršutinė riba gali būti ar bus pasiekta.

¹ [Tarybos ir jos komitetų darbe dalyvaujama] vadovaujantis „Ataskaitos dėl CERN geografinės plėtros“ 73–81 straipsnių nuostatomis, CERN/2918/Rev.

III straipsnis

Įsipareigojimai

III.1. Finansinis įnašas Organizacijai

Lietuva prisideda prie Organizacijos veiklos finansavimo mokėdama metinius įnašus, išreikštus Lietuvos teorinio valstybės narės įnašo, apskaičiuojamo remiantis valstybių narių įnašams ir atitinkamai įnašų skalei apskaičiuoti taikoma formule ir metodika, procentais. Lietuvos įnašas yra bent 10 proc. minėto teorinio įnašo ir jokių būdų ne mažesnis nei 1 mln. CHF. Išskyrus pirmuosius metus, kuriais įnašas turi būti apskaičiuojamas ir proporcingai kas ketvirtį mokamas nuo to ketvirčio / įskaitant tą ketvirtį, kai Susitarimas įsigalioja, kiekvienais finansiniais metais turi būti mokamas visas įnašas, net ir tada, jei Lietuvos asocijuotojo nario statusas apima trumpesnę laikotarpį.

III.2. Privilegijų ir imunitetų suteikimas

Siekiant užtikrinti netrukdomą Organizacijos darbą, vienodą jos veikloje dalyvaujančių valstybių taikomą režimą, taip pat Organizacijos darbuotojų nepriklausomumą, Lietuva šiuo Susitarimu suteikia šio Susitarimo priede nustatytas privilegijas ir imunitetus ir prisiima su tuo susijusius įsipareigojimus. Tokios privilegijos ir imunitetai suteikiami atsižvelgiant į Organizacijos interesus ir jos naudai. Jei tuo pat metu ar vėliau Lietuva nuspręs be išlygų prisijungti prie 2003 m. gruodžio 19 d. Tarybos priimto Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos privilegijų ir imunitetų protokolo, šio protokolo nuostatos panaikins ir pakeis šio Susitarimo priedo nuostatas nuo tokio prisijungimo datos.

III.3. Periodinė asocijuotojo nario statuso peržiūra

Taryba periodiškai, paprastai kas penkerius metus, peržiūri, kaip Lietuva toliau laikosi asocijuotosios narystės kriterijų ir vykdo savo, kaip asocijuotosios narės, įsipareigojimus. Šiuo tikslu Lietuva Tarybos kvietimu pateikia Tarybos paskirtai darbo grupei „Ataskaitos dėl CERN geografinės plėtros“ 2 priede nurodytą informaciją ir bet kurią kitą Tarybos prašomą informaciją. Darbo grupė Lietuvoje atlieka faktų nustatymo užduotį, analizuoja Lietuvos pateiktą informaciją ir parengia ataskaitą, kurioje pateikia savo išvadas. Ataskaita perduodama Lietuvai faktinio pobūdžio ir kitoms pastaboms pateikti, o tada pateikiama Tarybai. Ataskaitoje taip pat gali būti nagrinėjama galimybė Lietuvai pereiti prie asocijuotojo nario laikotarpiu iki narystės statuso.

IV straipsnis

Nutraukimas

IV.1. Nutraukimas Lietuvos prašymu

Lietuvos prašymu pateikus rašytinį pranešimą Generaliniam direktoriui bet kuriuo šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu Taryba nutraukia Lietuvos asocijuotojo nario statuso galiojimą. Nutraukimas įsigalioja kitų CERN finansinių metų, po pranešimo metų, pabaigoje, nebent susitariama kitaip.

IV.2. Nutraukimas bendra iniciatyva

Šalys gali bet kada šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu bendrai nuspręsti, kad Taryba nutrauktų Lietuvos asocijuotojo nario statuso galiojimą. Nutraukimas įsigalioja kitų CERN finansinių metų, po metų, kuriais Šalys susitaria dėl nutraukimo, pabaigoje, nebent susitariama kitaip.

IV.3. Nutraukimas Organizacijos iniciatyva

Taryba gali bet kada šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu ir nuo jos pačios nustatytos datos nuspręsti nutraukti Lietuvos asocijuotojo nario statuso galiojimą, jei Lietuva nebeatitinka šio statuso kriterijų arba jei Lietuva šurkščiai pažeidžia pagal šį Susitarimą prisiimtus įsipareigojimus.

IV.4. Nutraukimo pasekmės

Lietuvos asocijuotojo nario statuso galiojimo nutraukimas nesumažina jokių Lietuvos įsipareigojimų pagal šį Susitarimą laikotarpiu iki nutraukimo įsigaliojimo datos, nebent susitariama kitaip. Lietuvos suteiktos privilegijos ir imunitetai lieka galioti tol, kol ji yra susijusi su Organizacija pagal tarptautinį bendradarbiavimo susitarimą.

V straipsnis

Įvairios nuostatos

V.1. Lietuvos atstovavimas

Lietuva praneša Generaliniam direktoriui paskirtų jai atstovauti įgyvendinant šį Susitarimą institucijos ir pareigūno (-ų) atitinkamai pavadinimą ir vardą (-us) bei pavardę (-es), taip pat Tarybos sesijose ir jos komitetų posėdžiuose dalyvaujančių savo atstovų vardus ir pavardes.

V.2. Ryšys su kitais susitarimais

Šiuo Susitarimu nuo jo įsigaliojimo datos panaikinamas ir pakeičiamas Bendradarbiavimo susitarimas. Tačiau suprantama, kad toks panaikinimas nedaro įtakos bet kokio susitarimo memorandumo, kuriuo reglamentuojamas Lietuvos dalyvavimas CERN atliekamuose eksperimentuose, galiojimui ir įgyvendinimui. Taip pat laikomasi nuostatos, kad neatsižvelgiant į tokį panaikinimą, Bendradarbiavimo susitarimo protokolai ir susiję priedėliai šio Susitarimo įsigaliojimo metu ir toliau taikomi iki pagal jų nuostatas vykdomos veiklos visiško užbaigimo.

V.3. Taikytina teisė

Šio Susitarimo nuostatos aiškinamos vadovaujantis tikrąja jų prasme ir taikymo sritimi visada atsižvelgiant į CERN teisinę pagrindą, kaip nustatyta visų pirma Konvencijoje, Organizacijos taisyklėse ir jos nuostatuose, taip pat jos organų sprendimuose, ir vadovaujantis taikytinomis tarptautinės teisės normomis.

V.4. Įsigaliojimas ir trukmė

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kurią Generalinis direktorius diplomatiniais kanalais gauna Lietuvos pranešimą apie tai, kad ji be išlygų užbaigė su šiuo Susitarimu susijusias savo

vidaus patvirtinimo procedūras. Šis pranešimas turi būti gautas ne vėliau, kaip per 24 mėnesius nuo šio Susitarimo pasirašymo datos. Susitarimas galioja tol, kol būtina, kad jo nuostatos būtų vykdomos.

V.5. Ginčai

Bet kokį Lietuvos ir Organizacijos draugiškai neišspręstą tarpusavio nesutarimą dėl šio Susitarimo taikymo ar aiškinimo bet kuri iš Šalių gali perduoti spręsti tarptautiniam arbitražo teismui, vadovaudamasi šio Susitarimo priedo 14 straipsniu.

Pasirašyta dviem egzemplioriais lietuvių, anglų ir prancūzų kalbomis; suprantama, kad kilus klausimų dėl Susitarimo aiškinimo ar tekstų neatitikimo, vadovaujamesi tekstu anglų kalba.

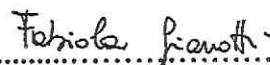
Pasirašyta 2017m. birželio 27 d. Vilniuje.

Lietuvos Respublikos
vardu



.....
J. E. Linas Linkevičius

Europos branduolinių mokslinių tyrimų
organizacijos (CERN) vardu



.....
dr. Fabiola Gianotti

PRIEDAS

EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ TYRIMŲ ORGANIZACIJAI LIETUVOS SUTEIKTOS PRIVILEGIJOS IR IMUNITETAI

1 straipsnis

Apibrėžtys

- a) Konvencija – 1953 m. liepos 1 d. pasirašyta, 1954 m. rugsėjo 29 d. įsigaliojusi ir 1971 m. sausio 17 d. pakeista Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos steigimo konvencija ir prie jos pridedamas Finansinis protokolas;
- b) Organizacija – Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacija;
- c) oficiali veikla – Konvencijoje, visų pirma jos II straipsnyje, nustatyta Organizacijos veikla, įskaitant jos administracinio pobūdžio veiklą;
- d) pareigūnai – Organizacijos personalo taisyklėse ir nuostatuose apibrėžti personalo nariai.

2 straipsnis

Tarptautinis teisinis subjektiškumas

- 1. Organizacija turi tarptautinį teisinį subjektiškumą ir juridinio asmens statusą Lietuvos teritorijoje.
- 2. Organizacija, visų pirma, turi teisę sudaryti sutartis, įsigyti kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir juo disponuoti, taip pat dalyvauti teisiniuose procesuose.

3 straipsnis

Archyvų ir dokumentų neliečiamumas

Organizacijos archyvai ir visi dokumentai, kad ir kokia forma jie būtų laikomi Organizacijoje ar jai priklausytų, kad ir kur jie būtų ir kad ir kas juos turėtų, yra neliečiami.

4 straipsnis

Imunitetas nuo teismo proceso ir vykdymo

- 1. Organizacija, vykdydama savo oficialią veiklą, turi imunitetą nuo teismo proceso, išskyrus:
 - a) kai konkrečiu atveju tokį imunitetą atšaukia Organizacijos Taryba;
 - b) kai trečioji šalis pateikia ieškinį dėl žalos, padarytos Organizacijai priklausančia ar jos vardu valdoma transporto priemone per eismo įvykį, atlyginimo arba kai tokia transporto priemonė padaromas kelių eismo taisyklių pažeidimas;

c) kai vykdomas arbitražo nuosprendis, priimtas pagal toliau pateiktus 13 ar 14 straipsnius;

d) kai pateiktas priešieškinys, tiesiogiai susijęs su Organizacijos pagal procesines taisykles pateiktu ieškiniu;

2. Organizacijos nuosavybei ir turtui, kad ir kur jie būtų, taikomas imunitetas nuo bet kokio rekvizavimo, konfiskavimo, nusavinimo, sekvestracijos ir bet kokio poėmio ar kišimosi vykdomaisiais, administraciniais, teisminiais ar teisėkūros veiksmiais, išskyrus:

a) kai konkrečiu atveju tokį imunitetą atšaukia Organizacijos Taryba;

b) tiek, kiek gali būti laikinai būtina siekiant užkirsti kelią ar tirti eismo įvykius, susijusius su Organizacijai priklausančiomis, jos ar jos vardu valdomomis motorinėmis transporto priemonėmis;

c) kai tai susiję su išskaitymo iš pajamų prievole, taikoma dėl Organizacijos pareigūno skolos, jei tokį išskaitymą lemia galutinis ir vykdytinas sprendimas, vadovaujantis teritorijoje, kurioje jis vykdomas, galiojančiomis taisyklėmis ir nuostatais.

5 straipsnis

Mokestiniai klausimai ir muitinės procedūros

1. Organizacijai vykdam savo oficialią veiklą jai, jos nuosavybei ir pajamoms tiesioginiai mokesčiai netaikomi.

2. Kai Organizacija, vykdydama savo oficialią veiklą, perka Lietuvos teritorijoje didelės vertės prekes ir paslaugas, į kurių kainą įskaičiuoti mokesčiai, muitai ar kitos rinkliavos, arba jomis naudojasi, Lietuva turi imtis atitinkamų priemonių, kad būtų atsisakyta reikalauti tokių mokesčių, muitų ar rinkliavų arba būtų grąžintos jų sumos tada, kai jas galima nustatyti.

3. Kai Organizacija, vykdydama savo oficialią veiklą, savo vardu įveža į Lietuvos teritoriją ir išveža iš jos prekes ir medžiagas, tokioms prekėms ir medžiagoms netaikomi jokie importo ar eksporto mokesčiai, muitai ir kitos rinkliavos.

4. Muitams, mokesčiams, ar bet kurioms kitoms rinkliavoms, kurie tėra atlyginimas už suteiktas paslaugas, netaikomos jokios išimtys ar kompensavimas.

5. Šio straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos perkant prekes ar paslaugas arba jomis naudojantis ar įvežant prekes, skirtas Organizacijos pareigūnų ir Generalinio direktoriaus asmeninėms reikmėms.

6. Organizacijai priklausančios prekės ir medžiagos, kurios įsigytos ar įvežtos vadovaujantis šio straipsnio 2 ar 3 dalių nuostatomis, negali būti parduodamos ar dovanojamos, išskyrus atvejus, kai tai daroma Lietuvos nustatytais sąlygomis.

6 straipsnis

Oficialūs pranešimai

Organizacijai vykdančią savo oficialią veiklą jos bet kokia forma gaunamiems ir siunčiamiems leidiniams ir kitai informacinei medžiagai jokie apribojimai netaikomi.

7 straipsnis

Organizacijos pareigūnų privilegijos ir imunitetai

1. Organizacijos pareigūnai net ir tada, kai jie baigia vykdyti savo funkcijas, turi imunitetą nuo teisminio proceso dėl jiems savo oficialias funkcijas vykdančioms ir nevirsijantiems įgaliojimų padarytų veiksmų, įskaitant pasakytus ar parašytus žodžius. Tačiau šis imunitetas netaikomas, kai Organizacijos pareigūnas pažeidžia kelių eismo taisyklės arba kai jam (jai) priklausančia ar jo (jos) vairuojama motorine transporto priemone padaroma žala.

2. Organizacijos pareigūnai turi tokias privilegijas:

a) i) atsižvelgiant į Organizacijos Tarybos nustatytas sąlygas ir procedūras, Organizacijos pareigūnų ir Generalinio direktoriaus algos ir tarnybinės pajamos, kurias jiems moka Organizacija, apmokestinamos mokesčiu Organizacijos naudai. Tokioms algoms ir tarnybinėms pajamoms netaikomas nacionalinis pajamų mokestis;

ii) Lietuva neprivalo atleisti nuo pajamų mokesčio pensijų ar anuitetų, kuriuos Organizacija moka savo buvusiems pareigūnams ir Generaliniams direktoriams už jų tarnybą Organizacijoje;

b) Organizacijos pareigūnams ir jų šeimų nariams, kurie priklauso jų namų ūkiui, taikomos tokios pat su imigracijos ir užsienio piliečių registracijos formalumų apribojimais susijusios išimtys, kurios paprastai taikomos tarptautinių organizacijų pareigūnams;

c) Organizacijos pareigūnams ir jų šeimų nariams, kurie yra jų namų ūkio dalis, ištikus tarptautinei krizei taikomos tokios pat repatriacijos lengvatos, kurios taikomos diplomatinių atstovybių nariams;

d) kai tai susiję su lėšų pervedimu, valiutos keitimo ir muitinės lengvatomis, suteikiamos privilegijos, kurias paprastai turi tarptautinių organizacijų pareigūnai.

3. Lietuva neprivalo suteikti šio straipsnio 2 dalies b, c ir d punktuose nurodytų privilegijų ir imunitetų savo piliečiams ar asmenims, kurie, jiems pradėdant eiti savo pareigas Lietuvos teritorijoje, nuolat gyvena Lietuvoje.

8 straipsnis

Socialinė apsauga

Organizacija ir jos įdarbinti pareigūnai atleidžiami nuo visų privalomų įnašų į nacionalines socialinės apsaugos sistemas, laikantis nuostatos, kad Organizacija užtikrina tokiems asmenims lygiavertę socialinę apsaugą.

9 straipsnis

Generalinio direktoriaus privilegijos ir imunitetai

1. Be 7 ir 8 straipsniuose nurodytų privilegijų ir imunitetų, Generalinis direktorius viso jo (jos) funkcijų vykdymo laikotarpiu naudoja 1961 m. balandžio 18 d. Vienos konvencijoje dėl diplomatinių santykių atitinkamo rango diplomatinių įstaigų nariams nustatytomis privilegijomis ir imunitetais.

2. Lietuva neprivalo suteikti šiame straipsnyje nurodytų privilegijų ir imunitetų savo piliečiams ar asmenims, kurie, jiems pradėdant eiti savo pareigas Lietuvos teritorijoje, nuolat gyvena Lietuvoje.

10 straipsnis

Imunitetų suteikimo tikslas ir apribojimai

1. 7 ir 9 straipsniuose nurodytos privilegijos ir imunitetai suteikiami vien tik tam, kad būtų užtikrintas netrukdomas Organizacijos darbas ir visiškai asmenų, kuriems jie suteikiami, nepriklausomumas. Jie suteikiami ne dėl asmeninės atitinkamų asmenų naudos.

2. Tokius imunitetus gali atšaukti:

a) Organizacijos Taryba dėl Generalinio direktoriaus;

b) Generalinis direktorius ar jo (jos) pareigas einantis asmuo, kaip nustatyta Konvencijos VI straipsnio 1 dalies b punkte, dėl pareigūnų;

Imunitetus privaloma atšaukti bet kokių konkrečių atvejų, kai trukdoma vykdyti teisingumą, ir jie atšaukiami nepažeidžiant tikslo, dėl kurio buvo suteikti.

11 straipsnis

Bendradarbiavimas su Lietuva

Organizacija bendradarbiauja su kompetentingomis Lietuvos institucijomis siekdama sudaryti palankias sąlygas tinkamai vykdyti teisingumą, laikytis įstatymų ir taisyklių, kuriomis reglamentuojama policijos veikla, visuomenės sveikata, sveikata ir sauga darbe ir aplinkos apsauga, ir užkirsti kelią bet kokiam piktnaudžiavimui suteiktomis privilegijomis, imunitetais ir lengvatomis.

12 straipsnis

Saugumas ir viešojo tvarka

1. Nė viena iš šių nuostatų neužkerta kelio Lietuvai imtis atsargumo priemonių siekiant užtikrinti saugumo interesus.

2. Jei Lietuva mano, kad reikia imtis priemonių savo saugumui užtikrinti ar viešajai tvarkai palaikyti, ji kuo skubiau pagal galimybes, išskyrus atvejus, kai tai neįmanoma, kreipiasi į Organizaciją, kad abipusiu susitarimu nustatytų Organizacijos interesams apsaugoti būtinas priemones.

3. Organizacija bendradarbiauja su Lietuva siekdama išvengti bet kokių Lietuvos saugumo ar viešosios tvarkos pažeidimų dėl Organizacijos vykdomos veiklos.

13 straipsnis

Privataus pobūdžio ginčai

1. Organizacija nustato atitinkamus ginčų sprendimo būdus, kai sprendžiami tokie ginčai:

a) ginčai dėl sutarčių, kurių šalis yra Organizacija;

Organizacija į visas rašytines sutartis, kurių šalis ji yra, išskyrus nurodytąsias šio straipsnio 1 dalies d punkte, įtraukia arbitražinę išlygą, pagal kurią dėl sutarties aiškinimo ar įgyvendinimo kylantys ginčai bet kurios šalies prašymu pateikiami spręsti arbitražui arba, jei šalys taip susitarė, sprendžiami kitu atitinkamu būdu;

b) ginčai dėl Organizacijos padarytos žalos ar susiję su bet kokia kita nesutartine Organizacijos atsakomybe;

c) su Organizacijos pareigūnais, kurie turi imunitetą teismo proceso atžvilgiu, susiję ginčai, jei toks imunitetas nebuvo atšauktas vadovaujantis 4 straipsnio nuostatomis;

d) Organizacijos ir jos pareigūnų tarpusavio ginčai;

Organizacija visus ginčus, kylančius dėl su Organizacijos pareigūnais pagal Organizacijos personalo taisykles ir nuostatus sudarytų sutarčių taikymo ir aiškinimo, perduoda Tarptautinės darbo organizacijos Administracinio teismo (TDOAT) jurisdikcijai arba bet kuriam kitam atitinkamam tarptautiniam administraciniam teismui, kurio jurisdikcijai Organizacija buvo priskirta Tarybos sprendimu.

2. Ginčams, kuriems šio straipsnio 1 dalyje nenurodomas joks konkretus sprendimo būdas, Organizacija gali taikyti bet kurį sprendimo būdą, kuris, jos manymu, yra tinkamas, visų pirma arbitražą arba perduoti ginčą nagrinėti nacionaliniam teismui.

3. Bet kuris pagal šį straipsnį pasirinktas ginčo sprendimo būdas turi būti pagrįstas tinkamo teismo proceso principu, siekiant išspręsti ginčą laiku, sąžiningai, nešališkai ir kad jį išspręsti būtų teisiškai privaloma.

14 straipsnis

Lietuvos ir Organizacijos tarpusavio ginčai

Kiekviena Šalis, vadovaudamasi 15 straipsniu, gali bet koki draugiškai tarpusavyje neišspręstą Lietuvos ir Organizacijos nuomonių skirtumą dėl šio Susitarimo nuostatų taikymo ar aiškinimo pateikti spręsti tarptautiniam arbitražo teismui.

15 straipsnis

Tarptautinis arbitražo teismas

1. 13 ir 14 straipsniuose nurodytas tarptautinis arbitražo teismo (toliau – teismas) darbas reglamentuojamas šio straipsnio nuostatomis.

2. Kiekviena ginčo Šalis paskiria po vieną teismo narį. Taip paskirti nariai per tris mėnesius nuo jų paskyrimo datos kartu išrenka trečiąjį narį, kuris yra teismo pirmininkas. Kilus teismo narių tarpusavio nesutarimų dėl pirmininko pasirinkimo, pastarąjį teismo narių prašymu paskiria Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininkas.

3. Jei viena ginčo Šalių nepaskiria teismo nario ir per du mėnesius nuo tada, kai kita Šalis to paprašo, nesiima veiksmų, kita Šalis gali paprašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininką paskirti narį.

4. Teismas nustato savo darbo tvarką. Teismo sprendimai priimami balsų dauguma. Teismo proceso kalba yra anglų kalba.

5. Teismo sprendimas neskundžiamas, jis yra galutinis ir teisiškai privalomas abiem Šalims. Šalys įsipareigoja vykdyti sprendimą nedelsdamos. Kilus ginčui dėl teismo sprendimo ar taikymo srities, teismas privalo bet kurios Šalies prašymu tai išaiškinti.

16 straipsnis

Konkretūs susitarimai

1. Šiomis nuostatomis neapribojamos ir nepažeidžiamos bet kurio tarptautinio Lietuvos ir Organizacijos tarpusavio susitarimo nuostatos vien dėl to, kad Lietuvos teritorijoje yra Organizacijos biurai, įrenginiai ar kita infrastruktūra. Jei šios nuostatos prieštarauja tokio tarptautinio susitarimo nuostatomis, vadovaujamosi tarptautinio susitarimo nuostatomis.

2. Jokios šio Susitarimo nuostatos nekliudo Lietuvai sudaryti kitų tarptautinių susitarimų su Organizacija, kuriais šio Susitarimo nuostatos būtų patvirtintos, papildytos, išplėstos ar sustiprintos.

ACCORD

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

ET

**L'ORGANISATION EUROPÉENNE
POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE (CERN)**

CONCERNANT

**L'OCTROI DU STATUT D'ÉTAT MEMBRE ASSOCIÉ
DU CERN**

La République de Lituanie (ci-après la « Lituanie »), représentée par le ministre des Affaires étrangères,

d'une part,

et

l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (ci-après le « CERN » ou l'« Organisation »), organisation intergouvernementale ayant son siège à Genève (Suisse), représentée par son directeur général (ci-après le « directeur général »),

d'autre part,

ci-après dénommées collectivement les « Parties » ;

CONSIDÉRANT

la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire en date du 1^{er} juillet 1953, telle qu'elle a été modifiée le 17 janvier 1971 (ci-après « la Convention »), et en particulier ses articles II, III et V ;

la nature de plus en plus mondiale de la communauté scientifique participant aux activités de l'Organisation et la nécessité de trouver les ressources nécessaires pour financer ces activités ;

la relation existant de longue date entre l'Organisation et la Lituanie et les contributions fructueuses de ce pays à la réalisation du programme scientifique du CERN, en particulier dans le cadre de l'Accord de coopération entre le gouvernement de la République de Lituanie et l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (CERN) concernant la poursuite du développement de la coopération scientifique et technique en physique des hautes énergies, en date du 9 novembre 2004 (ci-après l'« Accord de coopération ») ;

en particulier les protocoles P073/LHC du 22 novembre 2005 et P120 du 26 septembre 2014 à l'Accord de coopération, qui prévoient une participation importante des universités et instituts scientifiques lituaniens au programme scientifique du CERN ;

la Résolution du Conseil du CERN (ci-après le « Conseil »), en date du 17 juin 2010 (présentée à l'annexe 3 du document CERN/2918/Rév., intitulé « Rapport sur l'élargissement géographique du CERN »), par laquelle le Conseil a en particulier ouvert à tous les États, quelle que soit leur situation géographique, la possibilité de devenir membres du CERN, et a créé le statut d'État membre associé ;

que le statut d'État membre associé comprend le statut d'État membre associé ordinaire (« État membre associé ») et le statut d'État membre associé en phase préalable à une adhésion pleine et entière (« État membre associé en phase préalable à l'adhésion »), étant entendu que, sous réserve du respect des critères et procédures applicables, les États relevant de la première catégorie peuvent passer ensuite à la deuxième catégorie ;

la décision prise par le Conseil à sa session du 16 décembre 2010, par laquelle il a approuvé les Accords types en vue de l'octroi du statut d'État membre associé et d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion ;

la décision prise par le Conseil à sa session du 21 mars 2013, par laquelle il a approuvé le texte révisé des Accords types en vue de l'octroi du statut d'État membre associé, qui remplace pour tous les États demandeurs la version précédente des Accords types, et confirmé que les dispositions des Accords types révisés sont des dispositions standard, hormis certains aspects du préambule, l'article III.1 (dans le respect toutefois du cadre défini en matière de contributions par le Conseil dans le document CERN/2918/Rév., aux paragraphes 69 à 71), l'article V.2 et le choix des langues de rédaction de l'Accord type ;

la demande d'accession au statut d'État membre associé faite par la Lituanie le 1^{er} mars 2016 ;

la décision prise par le Conseil à sa session du 17 mars 2016 de désigner un groupe d'étude chargé de procéder à la vérification technique et à la mission d'enquête concernant la demande de la Lituanie d'accéder au statut d'État membre associé ;

le rapport dudit groupe (CERN/3266/AR en date du 5 septembre 2016), l'examen de ce rapport par le Conseil lors de sa session du 15 septembre 2016 et la décision de celui-ci d'autoriser le directeur général à soumettre à la Lituanie l'Accord type révisé en vue de

l'octroi du statut d'État membre associé et à mettre le texte sous la forme définitive une fois qu'un accord avec la Lituanie aura été trouvé sur sa contribution financière, selon les conditions énoncées dans le document CERN/2918/Rév. ;

la lettre en date du 6 octobre 2016 adressée par le directeur général du CERN au représentant permanent de la Lituanie auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève, transmettant l'Accord type révisé ;

la lettre en date du 8 mai 2017 adressée par le directeur général du CERN au représentant permanent de la Lituanie auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève, transmettant le projet d'Accord relatif au statut d'État membre associé tel que discuté par les deux Parties ;

la note verbale en date du 12 mai 2017 adressée par la mission permanente de la Lituanie auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève au CERN, indiquant que le gouvernement de la Lituanie avait donné son aval au projet d'Accord relatif au statut d'État membre associé ;

la Résolution du Conseil en date du 15 juin 2017 (CERN/3315/AR/Rév.), par laquelle le Conseil a octroyé à la Lituanie le statut d'État membre associé du CERN, sous réserve des dispositions du présent accord ;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE I

Objet

En application des résolutions et des décisions du Conseil citées ci-dessus, le présent accord (y compris l'annexe, qui en est partie intégrante) définit les droits et les obligations des Parties du fait de l'octroi du statut d'État membre associé du CERN. En souscrivant au présent accord, la Lituanie accepte ces droits et obligations, ainsi que ceux découlant du cadre juridique de l'Organisation, défini en particulier dans la Convention, les règles en vigueur au sein de l'Organisation et les décisions de ses organes.

ARTICLE II

Droits

II.1 Participation aux programmes du CERN

La Lituanie peut participer au programme scientifique de l'Organisation ainsi qu'à ses programmes de formation et d'enseignement, de communication et à d'autres programmes.

II.2 Participation au Conseil et à ses comités¹

Sessions ordinaires du Conseil

La Lituanie a le droit d'être représentée aux sessions ordinaires du Conseil, à l'exclusion des sessions à huis clos, étant entendu toutefois que sa présence pour les questions concernant la stratégie européenne pour la physique des particules est subordonnée à une invitation du président du Conseil.

Le nombre et les qualités de ses représentants sont définis conformément aux règles applicables à la représentation des États membres. La Lituanie ne dispose pas de droit de vote mais peut demander à prendre la parole et à faire une déclaration sans y avoir été invitée formellement.

Réunions du Comité des finances

La Lituanie a le droit d'être représentée aux réunions du Comité des finances. Le nombre et les qualités de ses représentants sont définis conformément aux règles applicables à la représentation des États membres. La Lituanie ne dispose pas de droit de vote mais peut demander à prendre la parole et à faire une déclaration sans y avoir été invitée formellement. Elle peut exprimer un avis sur toute question faisant l'objet d'un vote formel du Comité des finances en vue d'une recommandation au Conseil, et cet avis est consigné au procès-verbal et transmis au Conseil, pour information, en même temps que la recommandation.

¹ Conformément aux dispositions des articles 73 à 81 du « Rapport sur l'élargissement géographique du CERN » (CERN/2918/Rév.)

Réunions du Comité des directives scientifiques

Le représentant scientifique de la Lituanie au Conseil a le droit d'assister aux réunions ordinaires du Comité des directives scientifiques en qualité d'observateur.

II.3 Possibilité de postuler pour des postes de titulaires, de boursiers, d'étudiants et d'attachés

Sous réserve des dispositions de l'article II.5, les ressortissants de la Lituanie ont la possibilité de postuler pour des emplois de titulaires au titre de contrats de durée limitée et pour des places de boursiers, d'étudiants et d'attachés. Leur sélection et leur engagement s'effectuent conformément aux Statut et Règlement du personnel et aux principes et politiques appliqués habituellement par le CERN.

II.4 Possibilité de participation industrielle

Sous réserve des dispositions de l'article II.5, les entreprises proposant des biens et des services en provenance de la Lituanie ont le droit de présenter une offre pour les contrats du CERN, dans les conditions prévues, *mutatis mutandis*, dans les règles et procédures d'achat du CERN, énoncées à l'annexe 1 des Modalités d'application du Règlement financier. La Lituanie peut désigner un chargé de liaison avec l'industrie.

II.5 Plafonds et modalités détaillées

La valeur financière combinée des engagements et des contrats visés aux articles II.3 et II.4 ne doit en aucun cas dépasser le montant de la contribution financière due par la Lituanie au titre du présent accord. Les modalités détaillées sont définies par l'Organisation. Le présent article ne constitue pas un engagement quant au fait que le plafond mentionné ci-dessus peut être ou sera atteint.

ARTICLE III

Obligations

III.1 Contribution financière à l'Organisation

La Lituanie contribue au financement des activités de l'Organisation par des contributions annuelles, exprimées en pourcentage de la contribution théorique qui serait due par la Lituanie en tant qu'État membre, déterminée selon la formule et la méthode de calcul des contributions des États membres et du barème des

contributions. La contribution de la Lituanie est égale à au moins 10 % de ladite contribution théorique et, dans tous les cas, ne peut être inférieure à 1 MCHF. À l'exception de la première année, pour laquelle la contribution est calculée au prorata par trimestre à compter du trimestre où le présent accord entre en vigueur, la contribution est due en totalité pour chaque exercice financier, même si le statut d'État membre associé de la Lituanie couvre une période plus courte.

III.2 Octroi des privilèges et immunités

Pour garantir le bon fonctionnement de l'Organisation, l'égalité de traitement par et entre les États participant aux activités de cette dernière, ainsi que l'indépendance du personnel de l'Organisation, la Lituanie accorde par le présent accord les privilèges et immunités, et accepte les obligations y afférentes, énoncés dans l'annexe au présent accord. Ces privilèges et immunités sont accordés dans le seul intérêt de l'Organisation. Si, parallèlement ou ultérieurement, la Lituanie décide d'adhérer sans réserve au Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire, adopté par le Conseil le 19 décembre 2003, les dispositions du Protocole annulent et remplacent les dispositions de l'annexe au présent accord avec effet à la date d'adhésion.

III.3 Réexamen périodique du statut d'État membre associé

Le Conseil réexamine périodiquement, en principe tous les cinq ans, si la Lituanie continue à remplir les critères pertinents et s'acquitte de ses obligations en tant qu'État membre associé. À ces fins, à l'invitation du Conseil, la Lituanie présente à un groupe d'étude établi par le Conseil un dossier contenant les informations mentionnées à l'annexe 2 du Rapport sur l'élargissement géographique du CERN, et toute autre information requise par le Conseil. Le groupe d'étude effectue une mission d'enquête en Lituanie, étudie les informations fournies par la Lituanie et rédige un rapport présentant ses conclusions. Ce rapport est envoyé à la Lituanie pour observations factuelles et autres, puis soumis au Conseil. Le rapport pourra aussi envisager une éventuelle transition de la Lituanie au statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion.

ARTICLE IV

Fin du statut d'État membre associé

IV.1 Fin du statut à la demande de la Lituanie

À la demande de la Lituanie, adressée par notification écrite au directeur général à tout moment pendant la période de validité du présent accord, le Conseil met fin au statut de la Lituanie en tant qu'État membre associé. Sauf convention contraire, cette décision prend effet à la fin de l'exercice financier du CERN suivant l'année d'émission de la notification.

IV.2 Fin du statut sur demande conjointe

À tout moment pendant la période de validité du présent accord, les Parties peuvent convenir que le Conseil mette fin au statut de la Lituanie en tant qu'État membre associé. Sauf convention contraire, cette décision prend effet à la fin de l'exercice financier du CERN suivant l'année où les Parties ont convenu de mettre fin à ce statut.

IV.3 Fin du statut à la demande de l'Organisation

À tout moment pendant la période de validité du présent accord, et à une date d'effet qu'il détermine, le Conseil peut décider de mettre fin au statut de la Lituanie en tant qu'État membre associé si la Lituanie ne remplit plus les conditions de ce statut ou si elle manque gravement aux obligations y afférentes.

IV.4 Conséquences de la fin du statut d'État membre associé

Sauf convention contraire, la fin du statut de la Lituanie en tant qu'État membre associé est sans effet sur les obligations contractées par la Lituanie au titre du présent accord pour la période allant jusqu'à la date à laquelle le statut prend effectivement fin. Les privilèges et immunités accordés par la Lituanie restent en vigueur pendant la durée de son affiliation à l'Organisation au titre d'un accord de coopération international.

ARTICLE V

Divers

V.1 Représentation de la Lituanie

La Lituanie notifie au directeur général les noms de l'autorité et de l'agent ou des agents désignés pour la représenter pour l'exécution du présent accord, ainsi que les noms de ses représentants aux sessions du Conseil et aux réunions de ses comités.

V.2 Relation avec d'autres accords

Avec effet à la date de son entrée en vigueur, le présent accord annule et remplace l'Accord de coopération. Il est entendu toutefois que cette annulation est sans préjudice de la validité et de l'exécution de tout mémorandum d'accord régissant la participation de la Lituanie à des expériences au CERN. Il est également entendu que, nonobstant cette annulation, les protocoles ou autres instruments associés à l'Accord de coopération et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent accord continuent de s'appliquer jusqu'à ce que les activités qu'ils régissent aient été pleinement exécutées.

V.3 Droit applicable

Les dispositions du présent accord sont interprétées à la lumière de la volonté des Parties, dans le respect du cadre juridique du CERN, défini en particulier dans la Convention, les règles en vigueur au sein de l'Organisation et les décisions de ses organes, et des règles de droit international applicables.

V.4 Entrée en vigueur et durée

Le présent accord entre en vigueur à la date de réception par le directeur général, par la voie diplomatique, de la notification par la Lituanie que ses procédures internes d'approbation relatives au présent accord ont été menées à bien et qu'aucune réserve n'a été émise. Cette notification devra avoir été reçue au plus tard 24 mois à compter de la date de la signature du présent accord. Le présent accord restera en vigueur aussi longtemps que l'exigera l'exécution de ses dispositions.


V.5 Différends

Tout différend entre la Lituanie et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord qui n'est pas réglé à l'amiable peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties à un Tribunal arbitral international en application de l'article 14 de l'annexe.

Fait en deux exemplaires en langues lituanienne, anglaise et française, étant entendu toutefois que, en cas de différence d'interprétation ou de contradiction, la version anglaise fait foi.

Signé à Vilnius le 27 juin 2017.

Pour la République de Lituanie



.....
S. E. M. Linas Linkevičius
Ministre des Affaires étrangères

Pour l'Organisation européenne
pour la Recherche nucléaire (CERN)



.....
M^{me} Fabiola Gianotti
Directrice générale

ANNEXE**PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS PAR LA LITUANIE À
L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE****Article 1
Définitions**

- a) Par « Convention » on entend la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire et le Protocole financier y annexé, signés le 1^{er} juillet 1953, entrés en vigueur le 29 septembre 1954 et modifiés le 17 janvier 1971 ;
- b) par « Organisation » on entend l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire ;
- c) par « activités officielles » on entend les activités de l'Organisation décrites dans la Convention, en particulier son article II, y compris ses activités de nature administrative ;
- d) par « agents » on entend les « membres du personnel » tels que définis dans les Statut et Règlement du personnel de l'Organisation.

**Article 2
Personnalité juridique internationale**

1. L'Organisation jouit de la personnalité juridique internationale et de la capacité juridique sur le territoire de la Lituanie.
2. L'Organisation a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, ainsi que d'ester en justice.

Article 3

Inviolabilité des archives et des documents

Les archives de l'Organisation et tous les documents sous quelque forme que ce soit détenus par elle ou qui lui appartiennent, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, sont inviolables.

Article 4

Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction, sauf :
 - a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à cette immunité dans un cas particulier ;
 - b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile impliquant le véhicule précité ;
 - c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'article 13 ou 14 ;
 - d) à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à une demande principale intentée par l'Organisation et introduite dans le cadre procédural de cette demande.
2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre et de toute autre forme de saisie ou d'ingérence dans le cadre de toute action exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf :
 - a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à cette immunité dans un cas particulier ;

- b) dans la mesure où la prévention des accidents impliquant des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou les enquêtes sur de tels accidents le nécessitent temporairement ;
- c) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un agent de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire, conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution.

Article 5

Arrangements fiscaux et douaniers

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.
2. Lorsque, dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation procède sur le territoire de la Lituanie à des achats, ou à l'utilisation de biens ou de services de valeur importante, dont le prix comprend des taxes, droits ou autres charges, des dispositions appropriées sont prises par la Lituanie en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes, droits ou autres charges lorsqu'ils sont identifiables.
3. L'importation sur le territoire de la Lituanie et l'exportation depuis le territoire de la Lituanie de biens et de matériels, effectuées par l'Organisation ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles, sont exonérées de l'ensemble des taxes d'importation et d'exportation, droits et autres charges.
4. Aucune exonération ni remboursement ne sont accordés en ce qui concerne les taxes, droits ou autres charges qui constituent la simple rémunération de services rendus.
5. Les paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables à l'achat ou à l'utilisation de biens ou de services ni à l'importation de biens destinés à l'usage personnel des agents et du directeur général de l'Organisation.

6. Les biens et matériels appartenant à l'Organisation, acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 du présent article, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions fixées par la Lituanie.

Article 6

Communications officielles

La circulation des publications et autres matériels d'information reçus ou expédiés par l'Organisation, sous quelque forme que ce soit, dans l'exercice de ses activités officielles, n'est soumise à aucune restriction.

Article 7

Privilèges et immunités des agents de l'Organisation

1. Les agents de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas cependant dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un agent de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui.
2. Les agents de l'Organisation jouissent des privilèges suivants :
 - a)
 - i) dans les conditions et suivant les procédures fixées par le Conseil de l'Organisation, les agents et le directeur général de l'Organisation sont soumis, au bénéfice de celle-ci, à un impôt sur les traitements et émoluments payés par l'Organisation. Lesdits traitements et émoluments sont exempts de l'impôt national sur le revenu.
 - ii) la Lituanie n'est pas tenue d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées par l'Organisation à ses anciens agents et directeurs généraux au titre des services rendus à l'Organisation ;

- b) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, la même exemption relative aux restrictions d'immigration et de formalités d'enregistrement des étrangers que celle généralement reconnue aux agents des organisations internationales ;
 - c) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, les mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que les membres des missions diplomatiques ;
 - d) en ce qui concerne les transferts de fonds, les opérations de change et les facilités douanières, les privilèges généralement reconnus aux agents des organisations internationales.
3. La Lituanie n'est pas tenue d'accorder les privilèges et immunités reconnus dans les paragraphes 2 b), c) et d) du présent article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions sur le territoire de la Lituanie, y sont résidents permanents.

Article 8

Sécurité sociale

L'Organisation et ses agents ayant un contrat d'emploi sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de prévoyance sociale, étant entendu que ces personnes bénéficient d'une protection sociale équivalente assurée par l'Organisation.

Article 9

Privilèges et immunités du directeur général

1. Outre les privilèges et immunités prévus aux articles 7 et 8, le Directeur général jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.

2. La Lituanie n'est pas tenue d'accorder les privilèges et immunités reconnus dans le présent article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions sur le territoire de la Lituanie, y sont résidents permanents.

Article 10

Objet et limites des immunités

1. Les privilèges et immunités prévus aux articles 7 et 9 sont accordés uniquement afin d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés. Ils ne sont pas accordés à l'avantage personnel des bénéficiaires.
2. Ces immunités peuvent être levées :
 - a) en ce qui concerne le directeur général, par le Conseil de l'Organisation ;
 - b) en ce qui concerne les agents, par le directeur général ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'article VI, paragraphe 1 (b) de la Convention ;

et il est de leur devoir de lever ces immunités lorsqu'elles peuvent entraver le bon fonctionnement de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elles ont été accordées.

Article 11

Coopération avec la Lituanie

L'Organisation coopère avec les autorités compétentes de la Lituanie en vue de faciliter la bonne administration de la justice, l'observance des lois et règlements de police, de santé publique, de santé et de sécurité du travail et relatifs à l'environnement, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités accordés.

Article 12

Sûreté et ordre public

1. Aucune des présentes dispositions ne peut porter atteinte au droit de la Lituanie de prendre des mesures de précaution dans l'intérêt de sa sûreté.
2. Si la Lituanie estime nécessaire de prendre des mesures pour sa sûreté ou le maintien de l'ordre public, elle se mettra, sauf en cas d'impossibilité matérielle, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.
3. L'Organisation coopère avec la Lituanie en vue d'éviter toute atteinte à la sûreté et à l'ordre public de celle-ci du fait des activités de l'Organisation.

Article 13

Différends d'ordre privé

1. L'Organisation prend les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) de différends résultant de contrats auxquels l'Organisation est partie ;

l'Organisation inclut dans tous les contrats écrits qu'elle passe, autres que ceux visés au paragraphe 1 d) du présent article, une clause d'arbitrage prévoyant que tout différend né de l'interprétation ou de l'exécution du contrat est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage ou, d'entente entre les Parties, à un autre mode approprié de règlement ;

- b) de différends découlant de dommages causés par l'Organisation ou impliquant toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation ;
- c) de différends impliquant un agent de l'Organisation qui jouit de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 4 ;

- d) de différends survenant entre l'Organisation et ses agents ;

l'Organisation soumet tous les différends nés de l'interprétation et de l'exécution des contrats conclus avec des agents de l'Organisation qui sont régis par les Statut et Règlement du personnel de l'Organisation à la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail (TAOIT) ou de tout autre tribunal administratif international approprié à la compétence duquel l'Organisation est soumise en vertu d'une décision du Conseil.

2. Pour les différends pour lesquels aucun mode de règlement n'a été précisé au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation peut recourir à tout mode de règlement qu'elle juge approprié, en particulier à l'arbitrage ou à la compétence d'un tribunal national.
3. Tout mode de règlement retenu en vertu du présent article doit être fondé sur les principes du respect de la légalité, en vue de parvenir dans un délai raisonnable à un règlement du différend qui soit équitable, impartial et qui lie les Parties.

Article 14

Différends entre la Lituanie et l'Organisation

Toute divergence de vues entre la Lituanie et l'Organisation au sujet de l'application ou de l'interprétation des présentes dispositions qui n'est pas réglée à l'amiable peut être soumise par l'une ou l'autre des Parties à un Tribunal arbitral international conformément à l'article 15.

Article 15

Tribunal arbitral international

1. Le Tribunal arbitral international prévu aux articles 13 et 14 (le « Tribunal ») est régi par les dispositions du présent article.

2. Chaque Partie au différend nomme un membre du Tribunal. Les membres ainsi nommés choisissent d'un commun accord, dans un délai de trois mois à compter de la date de leur nomination, un troisième membre, qui présidera le Tribunal. En cas de désaccord entre les membres du Tribunal sur le choix du président, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de justice à la demande des membres du Tribunal.
3. Si l'une des Parties au différend omet de nommer un membre du Tribunal et qu'elle ne prend pas les mesures nécessaires à cet effet dans un délai de deux mois suivant la requête de l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à la nomination.
4. Le Tribunal établit ses propres règles de procédure. Il rend sa sentence à la majorité de ses membres. La langue de la procédure est l'anglais.
5. Aucun appel ne pourra être interjeté contre la sentence du Tribunal, qui est définitive et s'impose aux Parties. Les Parties s'engagent à exécuter la sentence sans délai. En cas de différend relatif à la teneur ou à la portée de la sentence, il appartient au Tribunal de fournir une interprétation à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 16 **Accords particuliers**

1. Les présentes dispositions sont sans préjudice de celles d'autres accords internationaux conclus entre l'Organisation et la Lituanie du fait de l'implantation par l'Organisation sur le territoire de la Lituanie de bureaux ou autres installations. En cas de conflit entre les présentes dispositions et celles d'un tel accord international, les dispositions de l'accord international prévaudront.
2. Rien dans les présentes dispositions n'interdit à la Lituanie de conclure d'autres accords internationaux avec l'Organisation les confirmant, les complétant, les étendant ou les amplifiant.

AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

**THE EUROPEAN ORGANIZATION
FOR NUCLEAR RESEARCH (CERN)**

CONCERNING

**THE GRANTING OF THE STATUS OF ASSOCIATE MEMBER
AT CERN**

The Republic of Lithuania ("Lithuania"), represented by the Minister of Foreign Affairs,

on the one hand,

and

the European Organization for Nuclear Research ("CERN" or "the Organization"), an Intergovernmental Organization having its seat at Geneva, Switzerland, represented by the Director-General ("the Director-General"),

on the other hand,

hereafter jointly "the Parties",

CONSIDERING

The Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research dated 1 July 1953 as amended on 17 January 1971 ("the Convention"), in particular its Articles II, III and V;

The increasingly global nature of the scientific community participating in the Organization's activities and the need to seek the necessary resources to fund these activities;

The longstanding relationship between the Organization and Lithuania and the latter's successful contributions to the realization of CERN's scientific programme, particularly under the umbrella of the Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the European Organization for Nuclear Research (CERN) concerning the Further Development of Scientific and Technical Co-operation in High Energy Physics of 9 November 2004 ("the Co-operation Agreement");

In particular, Protocols P073/LHC of 22 November 2005 and P120 of 26 September 2014, to the Co-operation Agreement, which provided for an important participation of Universities and Scientific Institutions of Lithuania in CERN's scientific programme;

The Resolution by the CERN Council ("the Council") dated 17 June 2010 (as set out in Annex 3 to the "Report on Geographical Enlargement of CERN", CERN/2918/Rev.) by which, in particular, it has opened Membership of CERN to all States, irrespective of their geographical location, and created the status of Associate Member;

That the status of Associate Member comprises regular Associate Membership ("Associate Membership") as well as Associate Membership in the pre-stage to full Membership ("Associate Membership in the pre-stage to Membership"), it being understood that, subject to compliance with the applicable criteria and procedures, States that fall within the former category may transit to the latter status;

The decision taken by the Council at its Session of 16 December 2010 whereby it approved model agreements for the granting of the status of Associate Member and of Associate Member in the pre-stage to Membership;

The decision taken by the Council at its Session of 21 March 2013 whereby it approved revised model agreements for the granting of the status of Associate Member, replacing for all applicant States the previous version of the model agreements, and confirmed that the provisions of the model agreements as revised were standard provisions, save for aspects of the pre-ambles, Article III.1 (always within the contribution framework set by the Council for Associate Membership in document CERN/2918/Rev., paragraphs 69 to 71), Article V.2, and the choice of language of the model agreements;

The application by Lithuania dated 1 March 2016 for the status of Associate Member;

The decision by the Council taken at its Session of 17 March 2016 appointing a fact-finding Task Force to carry out the technical verification and fact-finding related to Lithuania's application for the status of Associate Member;

The report by the said fact-finding Task Force (CERN/3266/RA of 5 September 2016), the discussion of the report by the Council at its Session of 15 September 2016 and the latter's decision to authorize the Director-General to submit the revised Model Agreement for the Granting of the Status of Associate Member to Lithuania, and to finalize its text once there is

agreement with Lithuania on its financial contribution, within the framework set out in document CERN/2918/Rev.

The letter dated 6 October 2016 addressed by the Director-General of CERN to the Permanent Representative of Lithuania to the United Nations Office and other international organizations in Geneva, conveying the revised Model Agreement;

The letter dated 8 May 2017 addressed by the Director-General of CERN to the Permanent Representative of Lithuania to the United Nations Office and other international organizations in Geneva, conveying the draft Associate Member Agreement as discussed by the two Parties;

The note verbale dated 12 May 2017 addressed by the Permanent Mission of Lithuania to the United Nations Office and other international organizations in Geneva to CERN communicating the endorsement by the Government of Lithuania of the draft Associate Member Agreement;

The Resolution by the Council dated 15 June 2017 (CERN/3315/RA/Rev.) granting Lithuania the status of Associate Member at CERN, subject to the provisions of this Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Purpose

In application of the Council Resolutions and the decisions referred to above, this Agreement (including its Annex, which is an integral part of this Agreement) sets out the rights and obligations corresponding to the status of Associate Member at CERN. In entering into this Agreement, Lithuania accepts such rights and obligations as well as those resulting from the legal framework of the Organization, as laid down in particular in the Convention, the Organization's rules and regulations and the decisions of its organs.

ARTICLE II

Rights

II.1 Participation in CERN's Programmes

Lithuania may participate in the Organization's scientific programme as well as in its training and education, communication and other programmes.

II.2 Attendance at the Council and its Committees¹

Regular Council Sessions

Lithuania shall be entitled to be represented at regular Council Sessions, except at Closed Sessions, it being understood that its attendance of items dedicated to the European Strategy for Particle Physics is subject to invitation by the President of the Council.

The number and the qualifications of its representatives shall be in accordance with the rules applicable to Member State representation. Lithuania shall not have voting rights but may ask for the floor and make statements without having to be formally invited to do so.

Finance Committee Meetings

Lithuania shall be entitled to be represented at meetings of the Finance Committee. The number and the qualifications of its representatives shall be in accordance with the rules applicable to Member State representation. Lithuania shall not have voting rights but may ask for the floor and make statements without having to be formally invited to do so. It may also express an opinion on any matter that is the subject of a formal vote by the Finance Committee with a view to a recommendation to the Council, and this opinion will be recorded and transmitted to the Council, for information, together with the recommendation.

Scientific Policy Committee Meetings

The scientific representative of Lithuania to the Council may attend meetings of the Scientific Policy Committee in normal mode as an observer.

¹ In accordance with the provisions of Articles 73 to 81 of the "Report on Geographical Enlargement of CERN", CERN/2918/Rev.

II.3 Eligibility for Appointment as Staff Members, Fellows, Students and Associates

Subject to Article II.5 below, nationals of Lithuania may apply for appointment as staff members on contracts of limited duration and as fellows, students and associates. Their selection and appointment shall be subject to the Organization's standard principles and policies and to the Staff Rules and Regulations.

II.4 Eligibility for Industrial Participation

Subject to Article II.5 below, firms offering goods and services originating from Lithuania shall be entitled to bid for CERN contracts, subject to the application, *mutatis mutandis*, of the purchasing rules and procedures of CERN (as currently set out in Annex 1 to the Regulations for the Implementation of the Financial Rules). Lithuania may appoint an Industrial Liaison Officer.

II.5 Ceiling and Detailed Arrangements

The combined financial value of the appointments and the contracts referred to in Articles II.3 and II.4 above shall in no event exceed the amount of Lithuania's financial contribution under this Agreement. Detailed arrangements shall be determined by the Organization. This Article does not constitute any commitment as to whether the ceiling referred to in this Article can or will be reached.

ARTICLE III

Obligations

III.1 Financial Contribution to the Organization

Lithuania shall contribute to the funding of the Organization's activities through annual contributions, expressed as a percentage of Lithuania's theoretical Member State contribution, to be determined on the basis of the formula and methodology for calculating Member State contributions and the scale of contributions, respectively. Lithuania's contribution shall be at least 10% of said theoretical contribution and in no event less than 1 MCHF. Except for the first year, the contribution in respect of which shall be calculated and pro-rated on per-quarter basis as from/including the quarter in which this Agreement enters into force, the contribution shall be due in full for each financial year, even if Lithuania's status of Associate Member covers a shorter period.

III.2 Granting of Privileges and Immunities

To ensure the unimpeded functioning of the Organization, equal treatment by and between the States involved in its activities, as well as the independence of the Organization's personnel, Lithuania hereby grants the privileges and immunities, and accepts the related obligations, set out in the Annex to this Agreement. Such privileges and immunities are granted in the interest, and for the benefit, of the Organization. If, in parallel or subsequently, Lithuania proceeds to accede without reservations to the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Organization for Nuclear Research, adopted by the Council on 19 December 2003, the provisions of the Protocol shall cancel and replace the provisions of the Annex to this Agreement with effect from the date of such accession.

III.3 Periodic Review of the Status of Associate Member

The Council shall periodically, normally every five years, review Lithuania's continued fulfillment of the Associate Membership criteria and of its obligations as an Associate Member. To these ends, Lithuania shall, upon invitation by the Council, submit a file to a Task Force appointed by the Council that shall include the information specified in Annex 2 of the Report on Geographical Enlargement of CERN, and any other information requested by the Council. The Task Force shall conduct a fact-finding mission to Lithuania, examine the information supplied by Lithuania, and draw up a report setting out its findings. The report shall be sent to Lithuania for factual and other comments, and then submitted to the Council. The report may also address a possible transition by Lithuania to the status of Associate Member in the pre-stage to Membership.

ARTICLE IV

Termination

IV.1 Termination upon Request by Lithuania

If so requested by Lithuania by written notification to the Director-General at any time during the period of validity of this Agreement, the Council shall terminate Lithuania's status of Associate Member. Except as agreed otherwise, the termination shall take effect at the end of the CERN financial year following the year of notification.

IV.2 Termination by Joint Initiative

The Parties may at any time during the period of validity of this Agreement decide by joint initiative that the Council terminate Lithuania's status of Associate Member. Except as agreed otherwise, the termination shall take effect at the end of the CERN financial year following the year in which the Parties agree to the termination.

IV.3 Termination upon Initiative by the Organization

The Council may at any time during the period of validity of this Agreement, and with a date of effect as it shall determine, decide to terminate Lithuania's status of Associate Member if Lithuania no longer fulfills the criteria of this status, or if it is in serious default of its obligations under this Agreement.

IV.4 Consequences of Termination

Except as agreed otherwise, termination of Lithuania's status of Associate Member shall not reduce any obligations incurred by Lithuania under this Agreement in respect of the period preceding the date of effect of the termination. The privileges and immunities granted by Lithuania shall remain in effect for the duration of its affiliation with the Organization at the level of an International Co-operation Agreement.

ARTICLE V

Miscellaneous Provisions

V.1 Representation of Lithuania

Lithuania shall notify the Director-General of the names of the Authority and the officer(s) appointed to represent it for the execution of this Agreement, as well as of its representatives attending Sessions of the Council and meetings of its Committees.

V.2 Relationship with Other Agreements

With effect from the date of its entry into force, this Agreement cancels and replaces the Co-operation Agreement. It is understood however that such cancellation is without prejudice to the validity and execution of any Memorandum of Understanding governing Lithuanian participation in the Experiments at CERN. It is also understood that notwithstanding such cancellation, the provisions of the Protocols or of any other instruments to the Co-operation Agreement in force at the date of entry into force of this

Agreement shall continue to apply until the activities covered by such provisions have been fully executed.

V.3 Governing Law

The provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with their true meaning and effect, always subject to the legal framework of CERN, as laid down in particular in the Convention, the Organization's rules and regulations and the decisions of its organs, and the applicable rules of international law.

V.4 Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force with effect from the date of receipt, through diplomatic channels, by the Director-General of notification by Lithuania that it has completed its internal approval procedures in respect of this Agreement without reservations. This notification shall be received no later than 24 months from the date of signature of this Agreement. This Agreement shall remain in force as long as required to give effect to its provisions.

V.5 Disputes

Any difference between Lithuania and the Organization concerning the application or interpretation of this Agreement that is not settled amicably may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal in accordance with Article 14 of the Annex.

Done in duplicate, in the Lithuanian, English and French languages, it being understood that in case of issues of interpretation or conflict between the versions, the English version shall prevail.

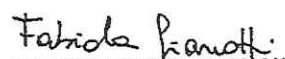
Signed in Vilnius on 27 June 2017.

For the Republic of Lithuania



H.E. Mr Linas Linkevičius
Minister of Foreign Affairs

For the European Organization
for Nuclear Research (CERN)



Dr Fabiola Gianotti
Director-General

ANNEX

**PRIVILEGES AND IMMUNITIES GRANTED BY LITHUANIA TO THE
EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH**

**Article 1
Definitions**

- a) the "Convention" refers to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;
- b) the "Organization" refers to the European Organization for Nuclear Research;
- c) "official activities" refers to the activities of the Organization set out in the Convention, in particular its Article II, including its activities of an administrative nature;
- d) "officials" refers to the "members of personnel" as defined in the Staff Rules and Regulations of the Organization.

**Article 2
International Legal Personality**

- 1. The Organization shall have international legal personality and legal capacity on the territory of Lithuania.
- 2. The Organization shall in particular have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to participate in legal proceedings.

Article 3
Inviolability of Archives and Documents

The archives of the Organization and all documents in whatever form held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 4
Immunity from Legal Process and from Execution

1. In the exercise of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from legal process, except:
 - a) insofar as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;
 - b) in respect of a claim by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 13 or 14 below;
 - d) in respect of a counter-claim relating directly to and introduced in the procedural framework of a claim brought by the Organization.
2. The Organization's property and assets, wherever located, shall enjoy immunity from every form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration and any other form of seizure or interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except:
 - a) insofar as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;

- b) insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention or investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization;
- c) in the event of an attachment of salary, enforced for a debt of an official of the Organization, provided that such attachment results from a final and enforceable decision in accordance with the rules and regulations in force on the territory of enforcement.

Article 5

Fiscal and Customs arrangements

1. Within the scope of its official activities, the Organization, its property and income shall be exempt from direct taxes.
2. When, in the exercise of its official activities, the Organization makes purchases on the territory of Lithuania of, or uses, goods or services of substantial value, in the price of which taxes, duties or other charges are included, appropriate measures shall be taken by Lithuania to remit or reimburse the amount of such taxes, duties or other charges where they are identifiable.
3. The importation into and the exportation from the territory of Lithuania by or on behalf of the Organization of goods and materials in the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export taxes, duties and other charges.
4. No exemption or reimbursement shall be granted for duties, taxes or other charges of any kind that only constitute remuneration for services rendered.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article are not applicable to the purchase or use of goods or services or the import of goods intended for the personal use of the officials and of the Director-General of the Organization.
6. Goods and materials belonging to the Organization which have been acquired or imported in accordance with the provisions of paragraph 2 or 3 of this Article shall not be sold or donated except under the conditions laid down by Lithuania.

Article 6

Official Communications

The circulation of publications and other information material, received or sent by the Organization in whatever form in the exercise of its official activities, shall not be restricted in any way.

Article 7

Privileges and Immunities of the Officials of the Organization

1. The officials of the Organization shall enjoy immunity, even after the termination of their functions, from legal process in respect of acts, including words spoken or written done by them in the exercise of their functions and within the limits of their duties. This immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by an official of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him.
2. The officials of the Organization shall enjoy the following privileges:
 - a)
 - i) subject to the conditions and following the procedures laid down by the Council of the Organization, the officials and the Director-General of the Organization shall be subject to a tax, for the benefit of the Organization, on salaries and emoluments paid by the Organization. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax;
 - ii) Lithuania shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid by the Organization to its former officials and Directors-General in respect of their service with the Organization;
 - b) for themselves and the family members forming part of their household, the same exemption from immigration restrictions and aliens' registration formalities as are normally granted to officials of international organizations;

- c) for themselves and the family members forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as the members of diplomatic missions;
 - d) in respect of transfers of funds and currency exchange and customs facilities, the privileges generally granted to the officials of international organizations.
3. Lithuania shall not be obliged to accord the privileges and immunities referred to in paragraphs 2 b), c) and d) of this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties on the territory of Lithuania, are permanent residents of Lithuania.

Article 8

Social Security

The Organization and the officials employed by the Organization shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, on the understanding that such persons are provided with equivalent social protection coverage by the Organization.

Article 9

Privileges and Immunities of the Director-General

1. In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 7 and 8 above, the Director-General shall enjoy throughout the duration of her or his functions the privileges and immunities granted by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 to diplomatic agents of comparable rank.
2. Lithuania shall not be obliged to accord the privileges and immunities referred to in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties on the territory of Lithuania, are permanent residents of Lithuania.

Article 10
Object and Limits of the Immunities

1. The privileges and immunities provided for in Articles 7 and 9 above are granted solely to ensure the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals concerned.
2. Such immunities may be waived:
 - a) in the case of the Director-General, by the Council of the Organization;
 - b) in the case of officials, by the Director-General or the person acting in her or his stead as provided in Article VI, paragraph 1 b), of the Convention;

and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

Article 11
Co-operation with Lithuania

The Organization shall co-operate with the competent Authorities of Lithuania in order to facilitate the proper administration of justice, the observance of laws and regulations on police, public health, health and safety at work and on the environment, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities granted.

Article 12
Security and Public Order

1. The right of Lithuania to take precautionary measures in the interest of its security shall not be prejudiced by any of these provisions.

2. If Lithuania considers it necessary to take measures for its security or for the maintenance of public order, it shall, except where this is not practicable, approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine, by mutual agreement, the measures necessary to protect the interests of the Organization.
3. The Organization shall co-operate with Lithuania to avoid any prejudice to its security or public order resulting from its activities.

Article 13 Disputes of a Private Nature

1. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:
 - a) disputes arising from contracts to which the Organization is a party;

the Organization shall include, in all written contracts into which it enters, other than those referred to in paragraph 1 d) of this Article, an arbitration clause under which any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration or, if so agreed by the parties, to another appropriate mode of settlement;
 - b) disputes arising out of damages caused by the Organization or involving any other non-contractual liability of the Organization;
 - c) disputes involving an official of the Organization who enjoys immunity from legal process, if such immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 4 above;
 - d) disputes arising between the Organization and its officials;

the Organization shall submit all disputes arising from the application and interpretation of contracts concluded with officials of the Organization on the basis of the Staff Rules and Regulations of the Organization to the jurisdiction of the International Labour Organization Administrative Tribunal (ILOAT) or to any

other appropriate international administrative tribunal to the jurisdiction of which the Organization is submitted following a decision by the Council.

2. For disputes for which no particular mode of settlement is specified in paragraph 1 of this Article, the Organization may resort to any mode of settlement it deems appropriate, in particular to arbitration or to referral to a national tribunal.
3. Any mode of settlement selected under this Article shall be based on the principle of due process of law, with a view to the timely, fair, impartial and binding settlement of the dispute.

Article 14

Disputes between Lithuania and the Organization

Any difference of opinion between Lithuania and the Organization concerning the application or interpretation of these provisions which is not settled amicably between them may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 15 below.

Article 15

International Arbitration Tribunal

1. The international Arbitration Tribunal referred to in Articles 13 and 14 above ("the Tribunal") shall be governed by the provisions of this Article.
2. Each Party to the dispute shall appoint one member of the Tribunal. The members thus appointed shall within three months from the date of their appointment jointly choose a third member, who shall be the Chairman of the Tribunal. In the event of disagreement between the members of the Tribunal on the choice of Chairman, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the Tribunal.

3. If one of the Parties to the dispute fails to appoint a member of the Tribunal and has not taken steps to do so within two months following a request by the other Party, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
4. The Tribunal shall determine its own procedure. It shall render its award by a majority decision. The language of the proceedings shall be English.
5. There shall be no right of appeal against the award of the Tribunal, which shall be final and binding on the Parties. The Parties undertake to carry out the award without delay. In the event of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to give an interpretation at the request of either Party.

Article 16 Particular Agreements

1. These provisions shall not limit or prejudice the provisions of any international Agreements concluded between the Organization and Lithuania by reason of the location on the territory of Lithuania of its offices, installations or other facilities. In case of conflict between these provisions and those of such an international Agreement, the provisions of that international Agreement shall prevail.
2. Nothing herein shall preclude Lithuania from concluding other international Agreements with the Organization confirming, supplementing, extending or amplifying these provisions.

2017 -11- 14



Nr. 2-9593

LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: 8-7065 2444, 8-7065 2400.

faks. 8-7065 3090, el. p. urm@urm.lt, <http://www.urm.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Švietimo ir mokslo ministerijai

2017-11-14 Nr. (22.21)3-5437

Į 2017-11-07 Nr. SR-4758

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ
TYRIMŲ ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMO DĖL CERN ASOCIJUOTOJO
NARIO STATUSO SUTEIKIMO RATIFIKAVIMO DOKUMENTŲ DERINIMO**

Išnagrinėję pateiktus derinti teisės aktų, būtinų Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimui dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo ratifikuoti, projektus, informuojame, kad šiems projektams pritariame, pastabų ar pasiūlymų pagal kompetenciją neturime.

Ministerijos kanclerė

Jūratė Raguckienė

A. Dambrauskas, 870652217, aleksas.dambrauskas@urm.lt

100 Atkurtai
Lietuvai

2017-11-14

№ *R-9582*



LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA

Švietimo ir mokslo ministerijai

2017-11-14 Nr. ((25.27-03)-5K-1720973)-6K-
1406498
[2017-11-07 Nr. SR-4758

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ
MOKSLINIŲ TYRIMŲ ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMO DĖL
CERN ASOCIJUOTOJO NARIO STATUSO SUTEIKIMO
RATIFIKAVIMO DOKUMENTŲ DERINIMO**

100 Atkurtai
Lietuvai

Finansų ministerija, atsakydama į Jūsų 2017 m. lapkričio 7 d. raštą Nr. SR-4758, informuoja, kad pagal kompetenciją Lietuvos Respublikos teisės aktų projektams, reikalingiems ratifikuoti Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo, pastabų ir pasiūlymų neturi.

Finansų viceministras

Darius Sadeckas

Karolina Jermakovičiūtė, tel. (8 5) 2194 478, el. p. karolina.jermakoviciute@finmin.lt

2017-09-20 Dėl EBPO papildinimo taisyklės korektūros, TMI



2017-11-13

Nr. R-9486

LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo
ministerijai

2017-11-13 Nr. (1.9E)2T-952
Į 2017-11-07 Nr. SR-4758

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ TYRIMŲ ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMO DĖL CERN ASOCIJUOTOJO NARIO STATUSO SUTEIKIMO RATIFIKAVIMO DOKUMENTŲ DERINIMO

Teisingumo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Švietimo ir mokslo ministerijos derinti pateiktus teisės aktų, būtinų Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo ratifikavimui, projektus, informuoja, jog pastabų ar pasiūlymų dėl pateiktų derinti teisės aktų projektų numatomo teisinio reguliavimo priemonių, galimų teisinio reguliavimo pasekmių bei teisės technikos neturi.

Teisingumo viceministras

Raimondas Bakšys

Agnė Veršelytė, tel. (8 5) 266 2909, el. p. agne.verselyte@tm.lt

Originalas nebus siunčiamas

100 Atkurtai
Lietuvai





LIETUVOS RESPUBLIKOS
ŠVIETIMO IR MOKSLO MINISTERIJA
GAUTA

2017-11-09

Nr. R-9419

LIETUVOS RESPUBLIKOS ŪKIO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius, tel. 8 706 64 845, 8 706 64 868,
faks. 8 706 64 762, el. p. kanc@ukmin.lt, <http://ukmin.lrv.lt>.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188621919

Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo
ministerijai

2017-11-09 Nr. (21.5-62 E)-3-4729
į 2017-11-07 Nr. SR-4758

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ TYRIMŲ ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMO DĖL CERN ASOCIJUOTOS NARĖS STATUSO SUTEIKIMO RATIFIKAVIMO DOKUMENTŲ DERINIMO

Informuojame, kad Ūkio ministerija Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuoto nario statuso suteikimo“ projektui pastabų neturi.

Ūkio viceministras

Jovita Surdokienė, tel. 8 706 64691, el. p. jovita.surdokiene@ukmin.lt



2017-11-09

Nr.

R-9422

**EUROPOS TEISĖS DEPARTAMENTAS
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS**

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 23-7A, LT-01402 Vilnius, tel. 8 706 63 687, faks. 8 706 63 679,
el. p. etd@etd.lt. Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188600362

Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijai

2017-11-09 Nr. NR-944

Kopija:

Į 2017-11-07 Nr. SR-4758

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ TYRIMŲ
ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMO DĖL CERN ASOCIJUOTOJO NARIO
STATUSO SUTEIKIMO RATIFIKAVIMO DOKUMENTŲ DERINIMO**

Išnagrinėję pateiktus derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo“ projektą, Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo ratifikavimo“ projektą, pažymime, kad pastabų ir pasiūlymų dėl šių projektų atitikties Europos Sąjungos teisei neturime.

Tačiau norime atkreipti dėmesį į tai, kad Europos teisės departamentas 2017 m. kovo 20 d. raštu Nr. NR-216, adresuotu Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai, pateikė pastabą, į kurią nebuvo atsižvelgta, dėl Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo II straipsnio 3 dalies nuostatos, kurioje įtvirtinta, kad „<...> Lietuvos piliečiai gali prašyti paskirti juos dirbti pagal ribotos trukmės sutartis, taip pat skirti stažuotis doktorantus, studentus ir jaunesnius mokslus darbuotojus“, galimo neatitikimo Europos Sąjungos teisei.

Europos teisės departamento rašte buvo nurodyta, kad pagal 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2004/38/EB dėl Sąjungos piliečių ir jų šeimos narių teisės laisvai judėti ir gyventi valstybių narių teritorijoje 24 straipsnį, visiems Sąjungos piliečiams, gyvenantiems priimančiojoje valstybėje narėje taikomas vienodas traktavimas kaip ir tos valstybės narės piliečiams. Ši teisė taip pat suteikiama ir šeimos nariams. Taip pat pagal 2003 m. lapkričio 25 d. Tarybos direktyvos 2003/109/EB dėl trečiųjų valstybių piliečių, kurie yra ilgalaikiai gyventojai, statuso 11 straipsnį, trečiųjų valstybių piliečiai, turintys nuolatinio gyventojų statusą valstybėje narėje, turi teisę į vienodą traktavimą kaip ir tos valstybės narės piliečiai, pavyzdžiui, naudotis vienoda galimybe įsidarbinti, studijuoti ir kt. Pagal 2009 m. gegužės 25 d. Tarybos direktyvos 2009/50/EB dėl trečiųjų šalių piliečių atvykimo ir apsigyvenimo sąlygų siekiant dirbti aukštos kvalifikacijos darbą 12 straipsnį, praėjus pirmiesiems dvejim metams nuo darbo valstybėje narėje pradžios, valstybė narė asmeniui, siekiančiam gauti aukštos kvalifikacijos darbą, turėtų suteikti galimybę patekti į darbo rinką vienodomis sąlygomis kaip ir savo piliečiams. Pagal 2005 m. spalio 12 d. Tarybos direktyvos 2005/71/EB dėl konkrečios įleidimo trečiųjų šalių

piliečiams atvykti mokslinių tyrimų tikslais tvarkos 12 straipsnį, asmenys turintys leidimą gyventi, suteiktą pagal minėtą direktyvą, turi teisę į vienodą traktavimą kaip ir priimančiosios valstybės narės piliečiai dėl darbo sąlygų ir kt. Todėl teisė prašyti dirbti ar stažuotis CERN turėtų būti suteikta, ne tik Lietuvos Respublikos piliečiams, bet taip pat Europos Sąjungos piliečiams ir jų šeimos nariams, turintiems teisę gyventi arba nuolat gyventi Lietuvos Respublikoje, trečiųjų šalių piliečiams, turintiems nuolatinio gyventojų statusą Lietuvos Respublikoje, trečiųjų šalių piliečiams, dirbantiems aukštos kvalifikacijos darbą arba atvykusiems mokslinių tyrimų tikslais.

Papildomai atkreiptinas dėmesys į tai, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas savo praktikoje yra pripažinęs, kad valstybių narių sudarytų susitarimų nesuderinimas su Europos Sąjungos teisės aktų nuostatomis yra vertintinas kaip šių teisės aktų pažeidimas¹.

Taip pat pažymėtina, kad, pavyzdžiui, 2004 m. Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) bendradarbiavimo susitarime dėl tolesnio mokslinio ir techninio bendradarbiavimo plėtojimo didelių energijų fizikos srityje ir šio susitarimo 2014 m. protokole P120 dėl Lietuvos Respublikos institucijų dalyvavimo CERN mokslo programoje nėra įtvirtinta panašaus pobūdžio diskriminacinė nuostata.

Generalinio direktoriaus pavaduotojas

Karolis Dieninis

Rūta Butvydytė, tel. 706 63 683, el. p. ruta.butvydyte@etd.lt

¹ Sprendimas *Komisija prieš Belgiją ir Liuksemburgą*, C-176/97, EU:C:1998:285, 37 punktas; Sprendimas *Komisija prieš Belgiją*, C-170/98, EU:C:1999:411, 43 punktas.



LIETUVOS RESPUBLIKOS
ŠVIETIMO IR MOKSLO MINISTERIJA
GAUTA

2017-11-08

Nr. P-9368

LIETUVOS MOKSLŲ AKADEMIJA

Valstybės biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 3, 01103 Vilnius,
tel. (8 5) 261 3651, faks. (8 5) 261 8464, el. p. prezidiumas@lma.lt
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 111958852

Lietuvos Respublikos
švietimo ir mokslo ministerijai

2017-11-08 Nr. 01-10-245
Į 2017-11-07 Nr. SR-4758

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ TYRIMŲ ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMO DĖL CERN ASOCIJUOTOJO NARIO STATUSO SUTEIKIMO RATIFIKAVIMO DOKUMENTŲ DERINIMO

Informuojame, kad Lietuvos mokslų akademija pritaria Jūsų parengtiems Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo, dekreto ir įstatymo projektams dėl Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo ratifikavimo.

Prezidentas

akad. Valdemaras Razumas

Dr. Andrius Bernotas, Organizacinio skyriaus vadovas, tel. 261 3817, el. p. mos@lma.lt

2017-11-13

Nr. R-9539



ORIGINALAS SIUNČIAMAS
NEBUS

MOKSLO, INOVACIJŲ IR TECHNOLOGIJŲ AGENTŪRA

Biudžetinė įstaiga, kodas 188730854, A. Goštauto g.12-219, LT-01108, Vilnius tel. (8 5) 264 4708, faksas (8 5) 231 2292
el. p. info@mita.lt, <http://www.mita.lt>, duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre

Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijai

2017-11-13

Nr. SV-678

į 2017-11-07

Nr. SR-4758

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS BRANDUOLINIŲ MOKSLINIŲ TYRIMŲ ORGANIZACIJOS (CERN) SUSITARIMO DĖL CERN ASOCIJUOTOJO NARIO STATUSO SUTEIKIMO RATIFIKAVIMO DOKUMENTŲ DERINIMO

Atsakydami į Jūsų 2017 m. lapkričio 7 d. raštą, informuojame, kad Mokslo, inovacijų ir technologijų agentūra pateiktiems derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo“ projektui, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimą dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo“ projektui ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos ir Europos branduolinių mokslinių tyrimų organizacijos (CERN) susitarimo dėl CERN asocijuotojo nario statuso suteikimo ratifikavimo“ projektui pastabų ar pasiūlymų neturi.

Direktorius

Kęstutis Šetkus

Mindaugas Kaziukonis, tel. (8 5) 2127433, el. p. mindaugas.kaziukonis@mita.lt

100 Atkurtai
Lietuvai

